

Liliana Nadal



**storyboard originale del cartone animato
con didascalie in ITALIANO, INGLESE
e DIALETTO VENETO**

traduzione in inglese di Ann Oltra

1



Mastr'Antonio falegname
trovò un pezzo di legname
che parlava e che piangeva,
come un bimbo poi rideva.

Al Barba Toni marangòn
l'ha catà un zhòc de talpòn
ch'el parlea e ch'el ridea
e come un bocia al piandea.

Carpenter Antonio one fine day
obtained a funny piece of wood
that cried and laughed and talked away
just like the little children could.

2



Arrivato il buon Geppetto
fa quel legno un dispetto:
e gridando: "Polentina!"
lo canzona una vocina.

Co lè rivà al bon Jepeto
al fa quel zhòc un dispetto:
e zharesa e polentina
li minciona 'na vozina...

And when Geppetto came along
the piece of wood soon made a joke
a little boy's voice said, sing-song,
"Old yellow wig!". It really spoke!

3



Litigando i due anziani,
le parrucche in bocca e mani,
si ritrovano presto a terra
e finisce lì la guerra.

Sbaruffando i do veciòt
i se ciapa par i ciot.
E po' i casca do par tera
e finisce là la guera.

The old companions fought and cussed
and grasped their wigs with trembling arms
but soon fell down into the dust
so old and weak they did no harm.

4



Fatta pace con Geppetto,
spetta a lui il legno sospetto:
faccia pure un burattino
che saltelli per benino.

Fata pace co' Jepeto
ghe toca a lù al zhòc sospeto
ch'el fae pura un putinòt
ch'el salte e bale di e nòt.

Antonio made peace with his friend
and gave him the strange piece of wood
"Here, make a puppet that can bend
and jump and sing, like we once could".

5

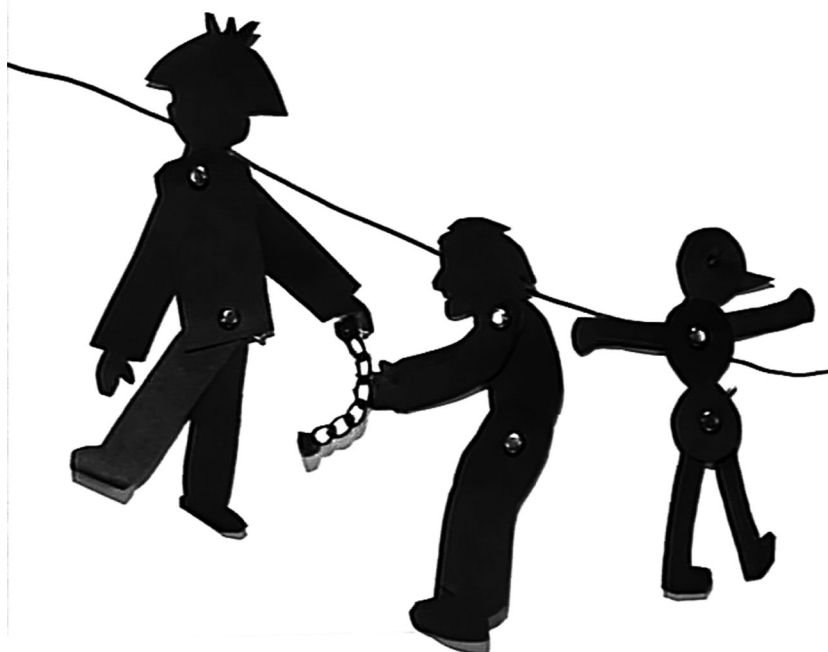


Giunto a casa il buon vecchietto,
fa il pupazzo con diletto
e lo chiama poi Pinocchio,
già monel quand'apre l'occhio.

Al bon vecièt rivà a casa
un putinòt al fa che piasa.
E lo ciama po' Pinochio
zà baron co'l verde l'ocio.

Geppetto's hands were old and slow
but carved the puppet all the same
he called his 'son' Pinocchio
but Mischief was his middle name.

6



Nudo fugge il burattino
e Geppetto, poverino,
per quel figlio scapestrato
per errore viene arrestato.

Nudo al scampa 'l putinòt
e Jepeto por veciòt
par quel fiol, na ligera
lù par sbaglio 'l va in galera.

The naked puppet ran away
and though Geppetto tried his best
to make his little 'son' behave
he found himself under arrest.

7



Torna a casa poi Pinocchio
ed al muro getta l'occhio:
dice a lui il grillo parlante:
"Marachelle? Ne fai tante!".

Al torna a casa po' Pinocchio
e al mur ghe buta l'ocio.
Ghe diss a lù al Gril Parlante
"Budere, te ghen fa tante!"

Then when Pinocchio made his way
back home, a voice came from the wall
a friendly cricket said "You play
too many tricks for one so small".

8



Adirato il gran monello
al buon gril tira il martello.
Or si sente liberato,
ma ha pur freddo ed è affamato.

Inrabià al gran imbezil
al martel ghe tira al gril.
Ghe par adess de esser ciet
ma al'ha anca fan e tant fret.

The naughty toy grew angry fast
and threw a hammer: how it flew!
Nobody scolded him at last
but he felt cold and hungry too.

9



Fruga allor la spazzatura
e un bell'uovo si procura;
ma il buon cibo sospirato
ahi, volando se n'è andato!

'L varda po' in te le scoazhe
e 'l trova un ovo in te le strazhe.
Ma la voja de un bocon
la sola fora pal balcon.

He looked for food upon the ground
an egg among the shavings lay,
but when Pinocchio looked around
his lovely meal had flown away!

10



Al paese corre allora
e, bussando a tarda ora,
non il pane gli vien dato,
ma con acqua è annaffiato.

In tel paese 'l va alora
e ciamando a tarda ora
a lù al pan no i ghe dà
ma co' aqua al vien negà.

He ran towards the village lights,
to see if there he'd get some bread
and pressed a doorbell late at night
but they threw water on his head!

11



Affamato e infreddolito,
giunto a casa s'è assopito;
ma per lui no non c'è pace:
arde i piedi sulla brace!

Pien de fan e tut iniazhà
dopo un fià al se ha indormenzhà.
Ma par lù requie no l'è
sule bronzhe 'l brusa i piè.

Pinocchio, hungry and cold
fell fast asleep upon a chair
his feet into the embers rolled
and burnt away to cinders there.

12



Ritornato il buon Geppetto
che scordato ha ogni dispetto,
le tre pere che ha portato
al monello ha già donato.

Al torna a casa po' Jepeto
e 'l desmentega 'l dispeto.
E i tre peri che l'ha portà
a Pinochio i ghe li dà.

Then good Geppetto came back home,
all tricks forgotten, with some pears
and gave them to his naughty 'son'
without a thought for his own cares.

13



Rifà i piedi al burattino
e lo veste per benino.
Per comprar l'abecedario
dà la giacca all'antiquario.

Al ghe fa i piè al putinòt
e lo lissia di e nòt.
Par comprar l'abecedario
la jacheta vende a Mario.

He made his puppet some new feet,
and dressed him in good clothes of wool
but his own jacket went to meet
the cost of reading books for school.

14



Vende il libro il burattino
per andare al teatrino
e incontrare i suoi amici,
che al vederlo son felici.

Par andar da i putinòt
vende al libro a un veciot.
Cussì 'l trova i so compari
che co lù i è proprio cari.

The puppet sold his book again
to buy a ticket for a play
and there he met his puppet friends
and they were glad he'd come that way.

15



Riconoscono il fratello;
ma esce fuori sul più bello
dei pupazzi il gran padrone
che a punirlo si dispone.

Lori i vede so fradel
ma vien fora sul pì bel
al gran paron dei putinòt
che vol darghe un frach de bot.

The little puppets sang and danced
but the black-bearded Master came
red-eyed with rage he roared and pranced
and raised his arm to punish them.

16



Mangiafuoco starnutisce:
che è commosso, si capisce,
dal buon cor del burattino,
che difende anche Arlecchino.

Magnafoego al starnutiss
che l'è indozhì se capiss
dal bon cor del buratin
ch'el difende anca Arlechin.

Fire-eater sneezed to hide his tears
at the brave-hearted puppet's stand
Pinocchio mastered all his fears
to save poor Harlequin, his friend.

17



Gli dà poi cinque monete;
ma Pinocchio, che volete,
volpe e gatto ha incontrato
e purtroppo vien gabbato!

Al ghe dà po' zhinque schei
par Pinocchio proprio bei
ma volp e gat l'ha incontrà
e purtroppo al vien inbroià.

He gave Pinocchio coins of gold
and wished him well and let him go
but Fox and Cat a story told
and tricked him with a tale of woe.

18



Su cammina, avanza, spera,
poi raggiungon verso sera
affamati a più non posso,
l'osteria Gambero Rosso.

Po' camina parla e spera
infin i riva verso sera
co' tanta fan la compagnia
del gambro ross a l'ostaria.

Straight on! Fox and Cat following,
when dusk came they were hungry, so
they went into the Red Prawn Inn
who paid the bill? Pinocchio!

19



Il buon grillo ha ignorato
e i briganti ha incontrato
che a rubar monete d'oro
già si mettono al lavoro.

Lù al bon gril no l'ha scoltà
e i briganti l'ha incontrà,
che schei de oro a robar
zà i se mete a laorar.

Pinocchio has paid no mind
to friendly Cricket's good advice
you can be sure the rascals find
his coins and steal them in a trice!

20



Cela in bocca i suoi denari,
ma l'inseguono i compari...
E raggiunto, viene preso:
alla quercia è poi appeso.

Al sconde in boca i denari
ma ghe core drio i conpari
e rivadi al vien ciapà
e al roare al vien picà.

The golden coins Pinocchio hid
inside his mouth, it made him choke
the rascals chased and captured him,
and left him hanging from an oak.

21



La turchina bella fata
la carrozza ha mandata
e Pinocchio vien spiccato
ed a casa trasportato.

La turchina fata bela
ghe manda alor la carozhela.
E Pinocchio al vien spicà
e 'l vien a casa trasportà.

Blue Fairy sent a coachman there
to lend Pinocchio a hand
the coachman cut him down with care
but poor Pinocchio couldn't stand.

22



Steso a letto poi Pinocchio
tre dottori ha lì sott'occhio,
che si chiedono, gruppo accorto,
se sia vivo oppure morto.

Distirà in let tra dolori
l'ha davanti tre dotori
che se 'l sia vivo opura mort
i se domanda e i tira a sort.

Pinocchio was put to bed
three doctors came and looked at him
they said that he was almost dead
and that he must take medicine.

23



Gli dà poi la sua fatina
la prescritta medicina,
ma Pinocchio sol la fiuta
e di berla si rifiuta.

Ghe da po' la so fatina
la prescrita medizhina
ma Pinochio sol la nasa
e par proprio no 'a ghe piasa.

The little fairy nursed him well
and gave him medicine each day
Pinocchio didn't like the smell
said "No"! And pushed it all away.

24

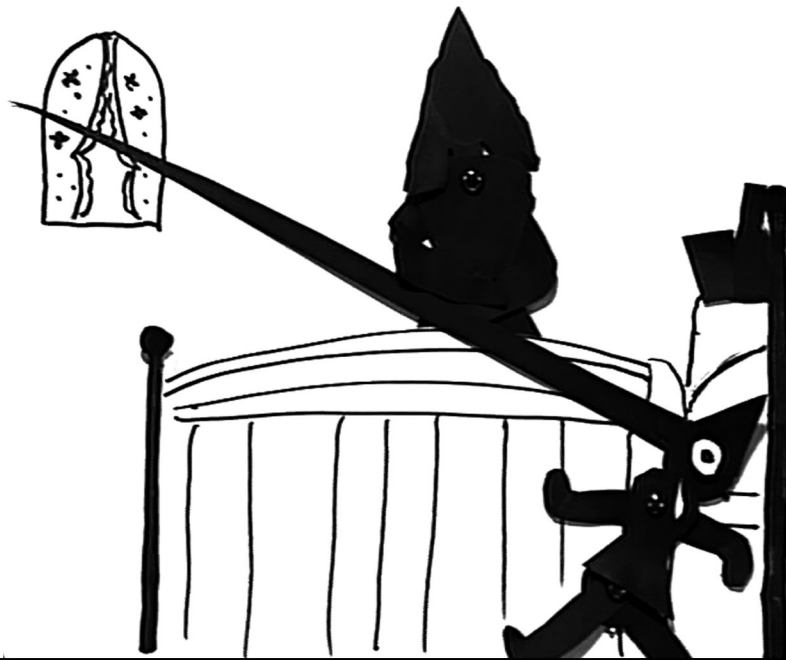


Ma i becchini con la bara
quando vede, tosto impara
che se inver non vuol morire
la gran purga ha da sorbire.

Ma i cunici co' la bara
quando 'l vede subit inpara
che se proprio nol vol morir
al purgante l'ha da ingiutir.

But when the undertakers brought
a coffin, he knew he must try
he had to drink that awful draught
because he didn't want to die.

25



Alla fata poi, chissà,
non sa dir la verità:
e famoso nasce il caso
che il dir falso allunga il naso.

Ma a la fata po' chissà
no ghe sa dir la verità
e famoso nasse 'l caso
che le busie le slonga 'l naso.

He couldn't tell the fairy why
they'd hung him up upon a tree
and every time he told a lie
his nose grew longer rapidly.

26



Poi i picchi a convegno
a quel naso tolgon legno:
or Pinocchio vuole andare
il suo babbo a ritrovare.

Ma un grun de pic l'è rivà
e i ghe ha 'l naso po' scurtà.
Po' Pinocchio 'l vol andar
l' so vero pare a trovar.

The woodpeckers all flew about
and chiselled down the nose of wood
Pinocchio wanted to go out
to find Geppetto if he could.

27

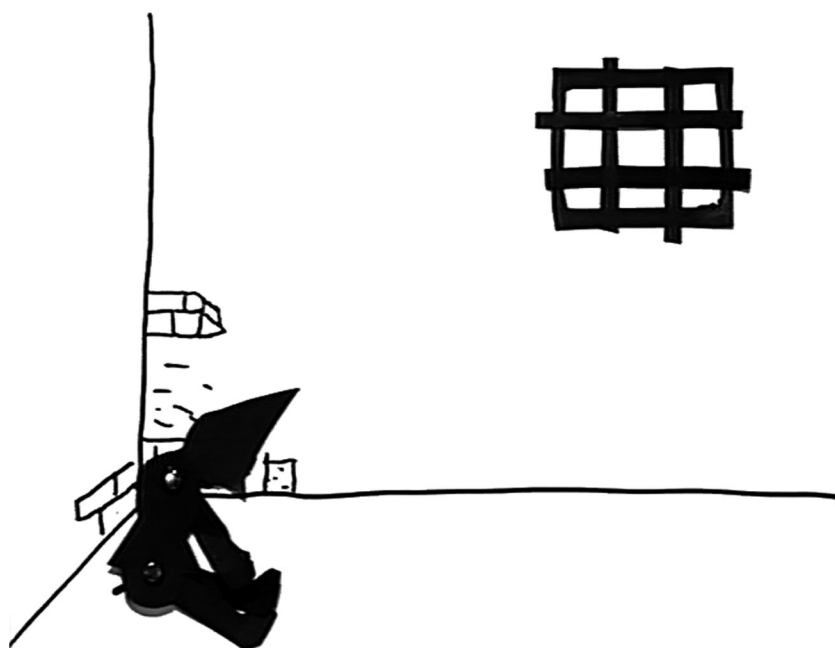


Ma trovò la volpe e il gatto
ed allor successe un fatto:
piantò l'or (non ci fu scampo)
dei miracoli nel campo.

Ma l'ha trovà la volp e 'l gat
e alor l'è suess un fat:
i quatro schei che ghe ha restà
in te l'ort de' miracoi l'ha piantà.

But Fox and Cat were just ahead
they cornered him and told a tale
they made him sow his coins and said
"The field of miracles cannot fail".

28



Va Pinocchio a denunciare
che s'è fatto derubare,
ma in quel sito (amaro fato!)
va in prigione il derubato.

'L va Pinochio a denunciar
che 'l se ha fat imbroiar
ma in quel posto varda 'al caso
va in presòn chi l'è ciapà pal naso.

Pinocchio said he had been robbed
but nobody believed his tale
and though he cried and wailed and sobbed
they threw the puppet into jail.

29



La prigione un dì lasciata
vuol tornare dalla fata:
al serpente non s'è arreso;
ma in tagliola poi è preso.

Da la presòn i lo assa 'ndar
e da la fata al vol tornar.
Dal serpente lu l'è scampà
ma 'l bartoel i l'ha fermà (la trapola).

When finally he was released
he set off for the fairy's home
the serpent didn't get a feast
a sharp trap cut him to the bone!

30



Il padron che l'ha acciuffato,
a catena l'ha legato.
E così egli passa un guaio:
fa la guardia ad un pollaio.

Al paron che i lo ha ciapà
a catena i lo ha ligà.
E cussi par rimediar
lù le pite l'ha da vardar.

The man who caught Pinocchio
attached him with a heavy chain
he had to guard a hen-house, so
he was in trouble once again!



31

Nella notte i ladri scopre,
con bugie, no, non li copre!
Il padron lo ricompensa:
dalla guardia lo dispensa.

In te la not i ladri 'l sgama
e 'l paron lù al ciama.
Che 'ghe cava la catena
e ghe scancela quella pena.

Some weasels came during the night
he did not help them steal a hen
his master said he had done right
and freed the puppet there and then.



32

Or Pinocchio liberato
salta e balla per il prato
ed a casa vuol tornare
la fatina a riabbracciare.

Adess Pinocchio liberà
al salta e bala par al prà.
E a casa al vol tornar
la so fata a riabrazhar.

At last Pinocchio was free
he jumped and danced he was so glad
he wanted to go back and see
his little fairy who was sad.

33



Non trovò la casa attesa;
ma una tomba, ahì, che sorpresa!
La fatina tanto amata
dal dolor era spirata!

Lù la casa no l'ha pì trovà
ma una tomba in medo al prà.
La fatina tant amada
dal dolor l'era spirada.

He did not find the fairy's home
the one he loved had died of grief
Pinocchio cried upon the tomb
his poor blue fairy lay beneath!

34



Giunse poi un gran colombo,
che volava senza rombo
per portarlo in riva al mare
il suo babbo a ritrovare.

Po' l'è riva un gran colonbo
che solea senzha ronbo
par portarlo in riva al mar
po' so pare a ritrovar.

A silent dove flew downwards then
and took him to the windy shore
to meet his father once again
and live together as before.

35



Ma Geppetto, ahimè, scomparve
e, cercando, poi gli apparve
l'isoletta misteriosa
dove ogni ape è industriosa.

Ma Jepeto ahimè l'è sparì
e invezhe ghe ha aparì
l'isoleta misteriosa
della ava industriosa.

But Geppetto had rowed away!
Pinocchio braved the stormy sea
among the waves an island lay
where everyone worked busily.

36



Ritrovò lì la sua fata
a salvarlo dedicata:
e promise il burattino
di studiare per benino.

L'ha trovà là la so fata
a salvarlo dedicata.
E Pinochio l'ha promess
de studiar proprio da adess.

And there his fairy lived again
he promised her to study hard
she gave him schoolbooks and a pen
and off he went to the school yard.

37



Egli a scuola vuole andare;
ma poi corre in riva al mare,
che gli han detto che stamane
giunto è là un gran pescecane.

Lù a scuola al vol andar
ma po' al core in riva al mar
che i ghe à dit che l'è rivà
un gran pesscan proprio là.

Pinocchio's schoolmates laughed and jeered
he turned away along the shore
to see a shark that had appeared
upon the beach the night before.

38



Fanno lotta i gran monelli,
impazziti i lor cervelli,
finché un bimbo poi colpito
giace a terra tramortito.

Rivadi in spiaia i fa lotta
fin che un, co 'na bota,
insemenì 'l casca in tera
e finisce là la guera.

The naughty boys soon lost their head
they fought and knocked a classmate down
Pinocchio stayed the others fled
the boy lay still upon the ground.

39



Preso dai carabinieri
svanir vede i desideri
d'obbedir alla fatina
come detto alla mattina.

Ma Pinocchio l'è restà
e i carabinieri i l'ha ciapà.
E la promessa de obedir
l'è 'ndata a farse benedir.

Pinocchio now, under arrest,
forgot the fairy's good advice
he'd promised her to do his best
but didn't want to pay the price.

40



E sfuggendo all'arresto
poi soccorre pronto e lesto
un mastin, che a nuoto in mare,
stava già per affogare.

Ma po 'l vede un can in mar
che l'è proprio drio 'ndar
e lù scampa a l'aresto
e 'l se buta pronto e lesto.

He saw a mastiff in the sea
the poor dog was about to drown
although he wanted to be free
he helped the dog to reach the ground.

41



D'esser salvo egli crede,
ma un agguato, no, non vede!
Una rete (questa è bella!)
lo destina alla padella!

De esser salvo lù al crede
ma un bartoel no nol vede:
una rete questa l'è bela
lo destina a la padela!

Pinocchio thought he'd got away
but was soon caught by the Green Man
"I'm not a fish!" he tried to say
"Don't put me in the frying pan!".

42

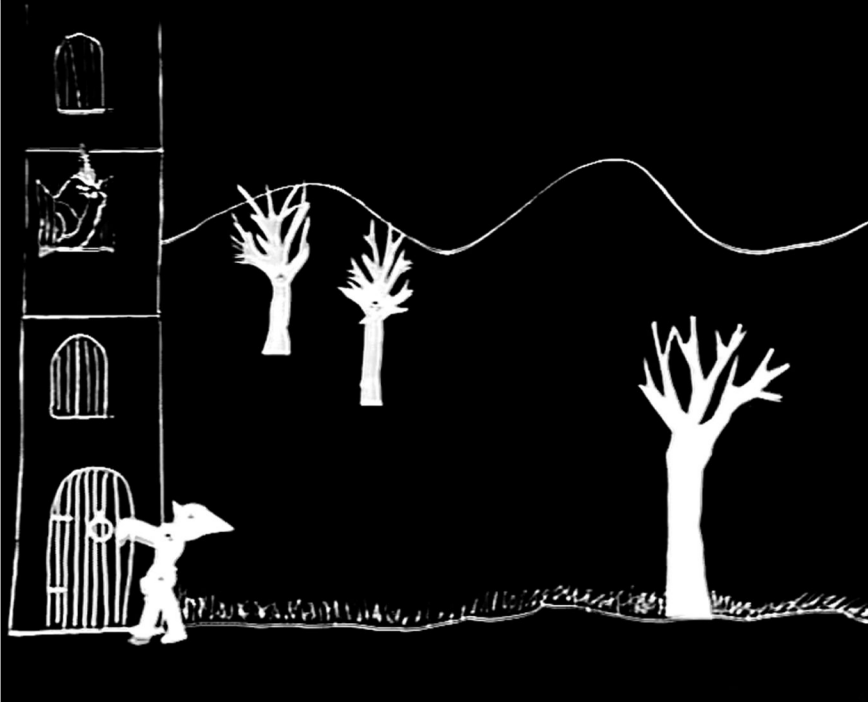


Del gran fritto è giunta l'ora,
che l'uom verde già assapora;
ma il buon can prima salvato,
dalle grinfie l'ha strappato!

Del gran frit l'è riva l'ora
che l'on verde zhà indora
ma al bon can prima salvà
dale sgrinfie i lo a robà.

When the Green Man began to fry
Pinocchio called out in despair
the mastiff heard the puppet's cry
and snatched him from the ogre's lair.

43

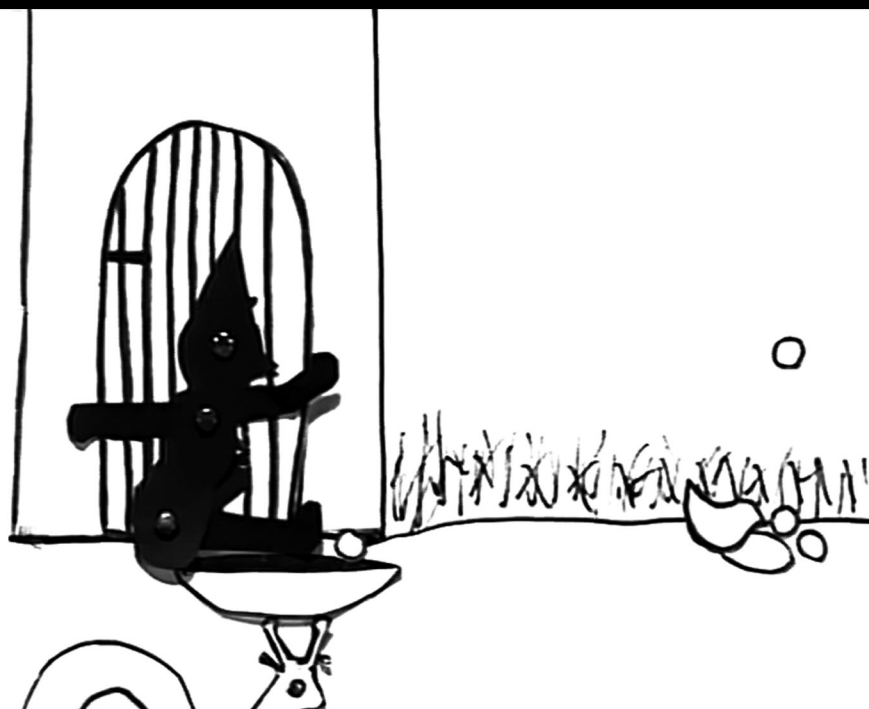


Torna a notte dalla fata;
ma una chiocciola affacciata
fino al dì lo fa aspettare
e Pinocchio è lì a calciare.

Al torna a casa da la fata
ma 'na bovola afaciata
fin al dì i lo fa aspetar
e Pinochio l'è là a calciar.

He got back home so late at night
a snail at the window said
'Wait until morning when it's light'
he kicked the door 'I want my bed!'

44



Nella porta incastra il piede
e il buon cibo giunger vede,
ma al morso... ahimè, è finto!
E svenuto cade vinto!

Incastra al piè in te la porta
e pal magnar l'ha l'aquamorta
ma col morsega l'è gess
e sfinì al svien par stress.

He saw a good meal coming close
his foot was stuck fast in the door
there was no food, it was all false
Pinocchio fainted on the floor!

45



Perdonato è dalla fata,
che gli fissa già la data:
non sarà più un burattino;
ma un normale bel bambino.

L'è perdonà da la fata
che ghe fissa zha la data
co' nol sarà pì un buratin
ma un normal e bel banbin.

The fairy had forgiven him
and had a day fixed for the toy
to change his little wooden limbs
and turn into a real boy.

46

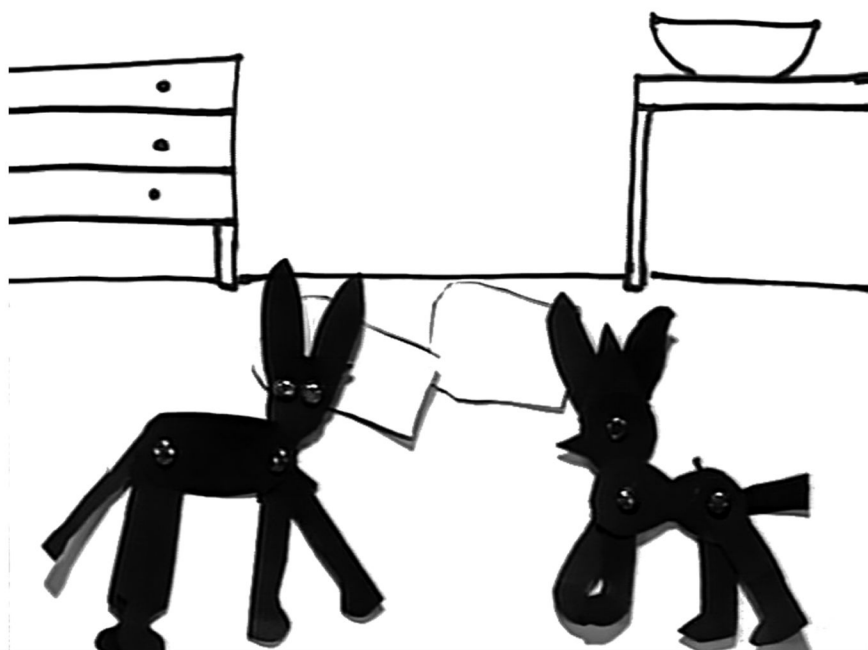


Ma Lucignolo monello,
poi gli dice: "Sai che bello!
Passa un carro d'or coi fiocchi
va al paese dei balocchi!".

Ma Lucignolo lo fa montar
su la carozha par andar
dei balochi al paese
senzha skei senzha spese.

But Candlewick said, "I'm so smart
how wonderful it's going to be!
I'm going on a golden cart
with ribbons, to the toy country!".

47



Dopo mesi di cuccagna,
si presenta la magagna:
sulla testa dei monelli
grandi orecchi d'asinelli.

Dopo mesi de cucagna
se presenta la magagna
su le teste dei toset
grande recie de musset.

There followed months of fun unknown
but in the end the flaw appeared
the heads of all the boys had grown
a pair of great big donkey's ears!

48



Diventato un bel ciuchino,
raglia raglia il poverino
e nel circo poi portato
a saltar viene addestrato.

Deventà un bel musset
al raja raja al poaret.
E al circo in po' portà
a saltar 'l vien adestrà.

So poor Pinocchio had become
a little donkey, how he brayed!
The circus people made him run
and jump through hoops while music played.

49



Ma s'azzoppa un brutto giorno
e lo leva poi di torno
di quel circo il direttore
che lo vende ad un signore.

Ma un dì al diventa zhot
no i lo vol pì parchè l'è crot.
E del circo al diretor
i lo vende po' a un sior.

But one sad day Pinocchio fell
the ringmaster said "He must go!
He cannot jump I'll have to sell
to buy another for the show".

50

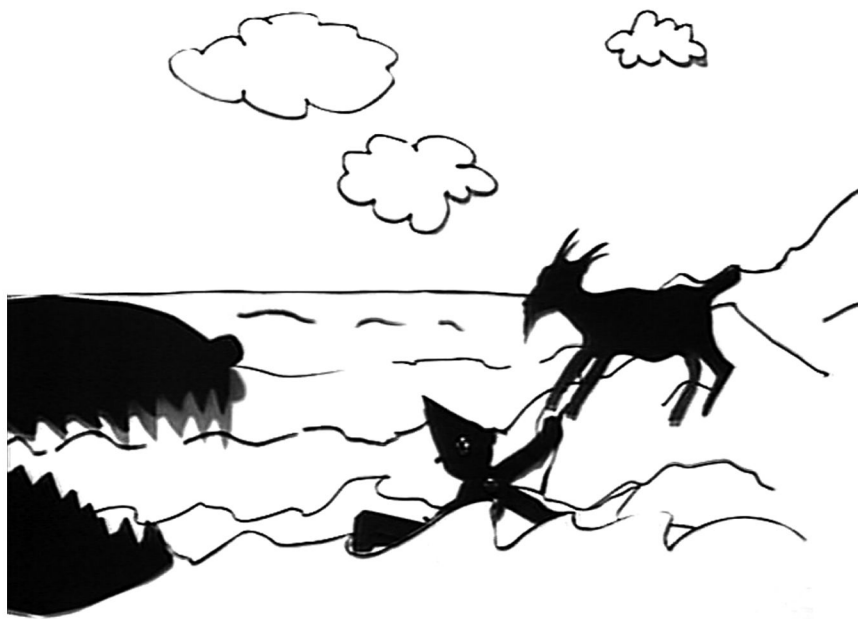


Vien gettato allora in mare,
che un tamburo s'ha da fare;
ma dai pesci liberato
burattino è ritornato.

Quel i lo buta do in mar
che un tanburo 'l vol far
ma dai pess l'è liberà
e un putinot po' l'è tornà.

They sank him down into the sea
to make a drum of donkey skin
but then some fishes set him free
he was a puppet once again!

51



La salvezza già s'aspetta
quando vede la capretta;
ma nel nuoto (ahi, mosse vane!)
se l'ingoia un pescecane.

La salvezha zha se speta
quando 'l vede la cavreta
ma noda noda... noda invan
'l se lo ciucia un pess-can.

Pinocchio thought he'd won the day
he almost reached the little goat
but though he tried to swim away
he slipped back down the great shark's throat!

52



Ma nel corpo del gran pesce
il papà a trovar riesce,
che al chiaror di un lumicino,
sta ingoiando un pesciolino.

Ma in tel corp del gran pess
po' so pare a trovar riess
che de 'na candela al ciar
un pesset l'è drio magnar.

And there he found his father, right
inside the belly of the fish
eating in pale candlelight
a sardine in a little dish.

53



Poi decidon di scappare
da quel pesce verso il mare:
quando un tonno li arriva,
fuggon dritti verso riva.

Po' i decide de scampar
da quel pess verso 'l mar.
Quando un ton, là al riva
i va dreti verso riva.

Then they decided they would dive
between the jaws into the sea
the tuna fish escaped alive
and carried them they had got free!

54



Una casa già li aspetta,
data al gril dalla capretta.
Per il babbo suo aiutare,
va il bindolo a girare.

Una casa zha li speta
data al gril da la cavreta.
Po' so pare 'l vol iutar
e 'l va al bindol à girar.

Their home was waiting for them still
Cricket and Goat had kept it sound
to help Geppetto who was ill
Pinocchio pushed the wheel around.

55



Quando scopre che la fata
all'ospedal giace ammalata,
fa ben sedici canestri
ed annulla i suoi malestri.

Quando al sa che la fata
a l'ospedal po' l'è 'ndata
al fa ben sedese zhest:
e no l'è pi' senza sest.

And when the puppet heard the news
that his fairy had fallen sick
he worked all night to pay the dues
and didn't play a single trick!

56



Or Pinocchio s'è ripreso,
a saggezza alfin arreso:
cessa d'essere un pupazzo
e diventa un bel ragazzo.

Pinocchio l'è torna in qua
a far giudizhio l'à inparà
e no l'è pi un putinot
ma l'è proprio un tosatot.

Pinocchio has discovered how
by helping others you find joy
he's not a wooden puppet now
he's changed into a real boy!

THE END



grafica e impaginazione Igor Francescato

www.albertodebastiani.it

www.igorfrancescato.it/pinocchio.html